

# 不用 Framework 一天完成網站的 多國語系製作

Tsung

2010 / 08 / 14

[tsunghao@gmail.com](mailto:tsunghao@gmail.com)

本投影片

採用

CC 授權

Who am

I

SiteTag

I can do ....

Apache Blog C/C++

CSS Debian Git

HTML JavaScript

Linux **MySQL** Perl

**PHP** Python SVN

Ubuntu Vim

Why

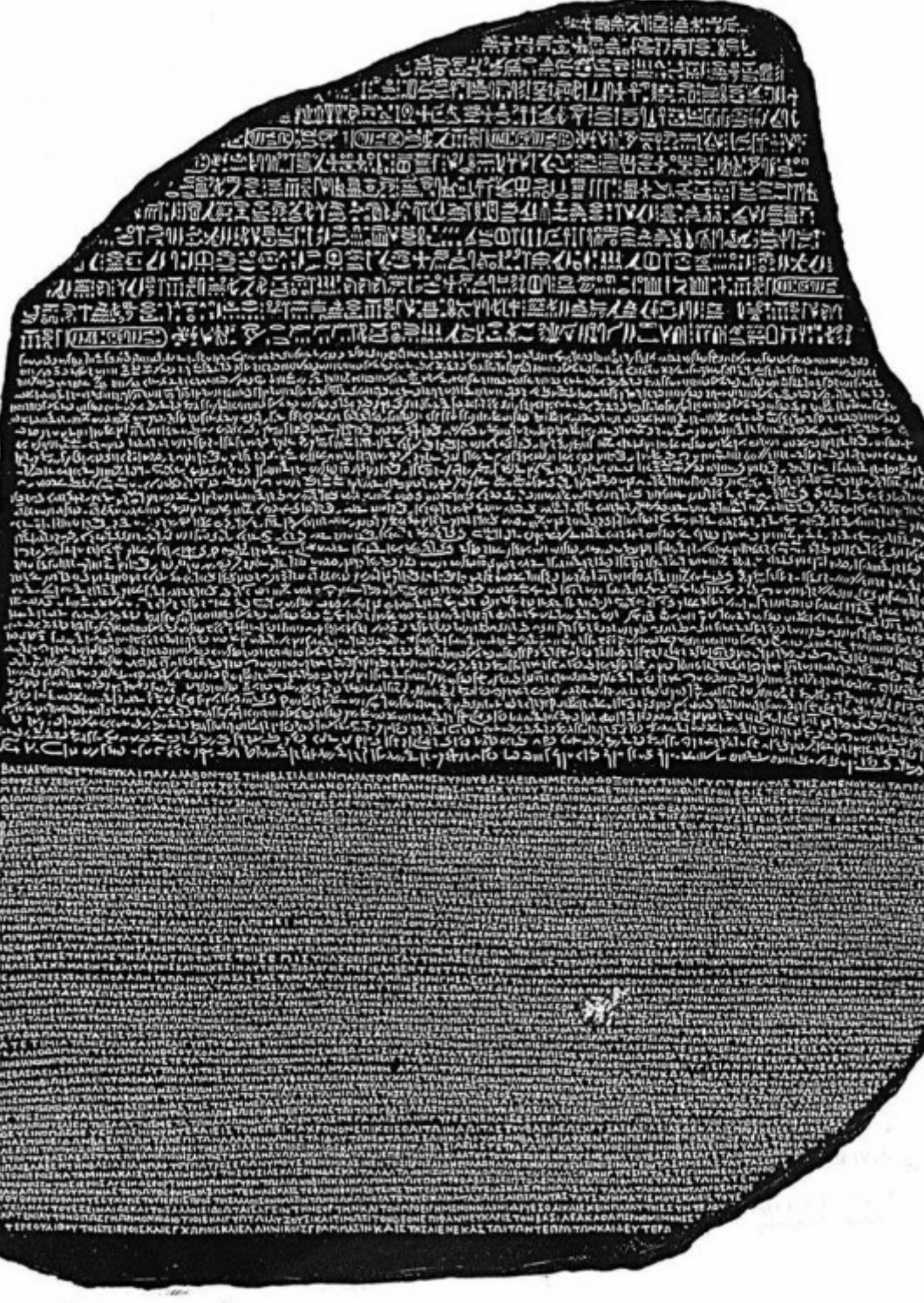
多國語系

中國

15 億人

前進

世界



# 問題

流程彈性

名詞統一

製作時間

流程彈性

名詞統一

製作時間

彈性

+++

cp -r

tw/ en/



鴻飛千里 海納百川

集團簡介

經營理念

全球佈局

核心競爭力

成長歷程

創立於1974年，鴻海在董事長郭台銘先生的領導下，以前瞻性的眼光，自創顛覆電子代工服務領域的機光電垂直整合『eCMMS』商業模式；提供客戶從共同設計(JDSM)、共同開發(JDVM)..... 到全球運籌及售後服務等等之全球最具競爭力的一次購足整體解決方案。



鴻海科技集團是全球3C(電腦、通訊、消費性電子)代工領域規模最大、成長最快、評價最高的國際集團，集團旗下公司不僅於臺灣、香港、倫敦等證券交易所掛牌交易，更囊括當前臺灣最大的企業、捷克前三大出口商、大中華地區最大出口商、富士士及財富全球五百大企業，及全球3C代工服務領域龍頭等頭銜。

集團多年來致力於研發創新，以核心技術為中心，包括：奈米技術、環保製程技術、平面顯示器技術、無線通訊技術、精密模具技術、伺服器技術、光電/光通訊技術材料與應用技術及網路技術等。集團不僅具完善的研發管理制度，更在智權管理上努力耕耘，積極地以提升華人之國際競爭力為己任，並在企業社會責任與節能、減排、綠化、循環等環境保護方面全力推動與奉獻；截至2010年已在全世界共獲超過25,000件專利，不僅連續多年蟬聯臺灣年度專利申請數及獲准數雙料冠軍，在美國麻省理工學院及IPIQ的全球年度專利排行榜(MIT Technology Review)中，集團亦是全球前二十名中唯一上榜的華人團體。也因如此，鴻海被美國財富雜誌評選入選為全球最佳聲望標竿電子企業15強！

不用 Framework

一天完成網站的

多國語系製作

不用

Framework

# symfony

## symfony | Chapter 13 - I18n And L10n

```
$product = ProductPeer::retrieveByPk(1);  
$product->setCulture('fr');  
$product->setName('Nom du produit');  
$product->save();
```

```
$product->setCulture('en');  
$product->setName('Product name');  
$product->save();
```

```
=> 'Product name'
```

```
$product->setCulture('fr');  
echo $product->getName();  
=> 'Nom du produit'
```



## Yii - Internationalization (I18N)

```
Yii::t()
```

```
Yii::t('app', 'Path alias "{alias}" is redefined.',  
      array('{alias}'=>$alias))
```

```
Yii::t('Xyz.categoryName', 'message to be translated')  
protected/messages/LocaleID/CategoryName.php
```

# CodeIgniter

## CodeIgniter | Internationalization Views i18n

<http://www.example.com/it/...>

1. view\_name\_it.php
2. view\_name.php

<http://www.example.com/fr/...>

1. view\_name\_fr.php
2. view\_name.php

# CakePHP

## CakePHP :: Internationalizing Your Application

Gettext, 使用 `__()`





`/app/locale/<locale>/LC_MESSAGES/<domain>.po`


`/app/locale/eng/LC_MESSAGES/default.po` (English)

`/app/locale/fre/LC_MESSAGES/default.po` (French)

# 如何做 多國語系

檢視沒有回覆的主題 • 檢視最近討論的主題

GO 程式語言	主題	文章	最後發表
 <b>Go 安裝</b> Go 安裝 與 設定上的疑難雜症	3	7	由 Soul 銀魂 於 2009年 12月 19日, 00:29
 <b>Go 教學</b> Go 語言教學, 新手的入門的樂園。	13	25	由 kevinwatt 於 2010年 5月 10日, 10:15
 <b>Go 食譜(CookBook)</b> 分享 Go 的 範例程式碼 或是 好用的模組。	18	27	由 amoshuangyc 於 2010年 5月 8日, 21:07
 <b>Go 一般閒聊區</b> 其他 關於 Go 的話題都可以在這裡討論。	30	53	由 kevinwatt 於 2010年 7月 11日, 13:50

站務討論區	主題	文章	最後發表
 <b>關於本站</b> 關於本站的源起, 歷程 等, 若有任何問題 與 建議, 都可於此處反應。	3	4	由 jon 於 2010年 3月 25日, 13:30

登入 • 註冊

會員名稱:  密碼:  | 每次瀏覽時自動登入

**誰在線上**  
線上共有 2 位使用者: 1 位註冊會員, 0 位隱形會員和 1 位訪客 (這些資料是根據過去 5 分鐘內使用者的活動記錄)  
最高線上人數記錄為 21 人 [ 記錄時間: 2010年 5月 4日, 17:04 ]

註冊會員: Yahoo [Bot]  
顏色說明: 管理員, 全域版主

**統計資料**  
文章總數: 116 • 主題總數: 67 • 會員總數: 36 • 最新註冊的會員: kula

```
$lang = array_merge($lang, array(
    'ADD_ATTACHMENT'          => 'Upload attachment',
    'ADD_ATTACHMENT_EXPLAIN' => 'If you wish to attach one or more files enter the details below.',
    'ADD_FILE'                => 'Add the file',
    'ADD_POLL'                => 'Poll creation',
    'ADD_POLL_EXPLAIN'       => 'If you do not want to add a poll to your topic leave the fields blank.',
    'ALREADY_DELETED'        => 'Sorry but this message is already deleted.',
    'ATTACH_QUOTA_REACHED'    => 'Sorry, the board attachment quota has been reached.',
    'ATTACH_SIG'              => 'Attach a signature (signatures can be altered via the UCP)',

    'BBCODE_A_HELP'          => 'Inline uploaded attachment: [attachment=]filename.ext[/attachment]',
    'BBCODE_B_HELP'          => 'Bold text: [b]text[/b]',
    'BBCODE_C_HELP'          => 'Code display: [code]code[/code]',
    'BBCODE_E_HELP'          => 'List: Add list element',
    'BBCODE_F_HELP'          => 'Font size: [size=85]small text[/size]',
    'BBCODE_IS_OFF'          => '%sBBCode%s is <em>OFF</em>',
    'BBCODE_IS_ON'           => '%sBBCode%s is <em>ON</em>',
    'BBCODE_I_HELP'          => 'Italic text: [i]text[/i]',
    'BBCODE_L_HELP'          => 'List: [list]text[/list]',
    'BBCODE_LISTITEM_HELP'   => 'List item: [*]text[/*]',
    'BBCODE_O_HELP'          => 'Ordered list: [list=]text[/list]',
```

```
$lang = array
(
    'hello' => '你好',
    'moderate_member_invalidate' => '否決',
    'moderate_member_delete' => '刪除',
    'moderate_member_validate' => '通過',

    'get_passwd_subject' => '取回密碼說明',
    'get_passwd_message' => ''
```

```
<p>{username},
這封信是由 {bbname} 發送的。</p>
```

```
<p>您收到這封郵件，是因為在我們的論壇上這個郵箱地址被登記為用戶郵箱，
且該用戶請求使用 Email 密碼重置功能所致。</p>
```

```
<p>
```

```
-----<br />
```

```
<strong>重要！</strong><br />
```

```
-----</p>
```

```
<p>如果您沒有提交密碼重置的請求或不是我們論壇的註冊用戶，請立即忽略
並刪除這封郵件。只在您確認需要重置密碼的情況下，才繼續閱讀下面的
內容。</p>
```

```
<p>
```

```
-----<br />
```

```
<strong>密碼重置說明</strong><br />
```

```
-----</p>
```

```
</p>
```

```
您只需在提交請求後的三天之內，通過點擊下面的鏈接重置您的密碼：<br />
```

文字

抽離

檔案

區別

名詞統一

變數命名

不用 Framework

一天完成網站的

多國語系製作

Gettext

1994

July

- 1994 年 7 月 開始構想
- 1995 年 4 月 正式發布
- 1997 年 加入 textdomain,  
bindtextdomain
- 2000 年 加入 UTF-8 ... 等支援

History of GNU gettext

# 支援

C, C++, Objective C, sh, bash, Python, Common Lisp, clisp C, Emacs Lisp, librep, Scheme, Smalltalk, Java, C#, gawk, Pascal, wxWidgets, YCP, Tcl, Perl, PHP, Pike, GCC-source, ruby, javascript

詳見 : [List of Programming Languages - GNU `gettext' utilities](#)

**\_0**

`_('hello')`

```
<?php  
echo _('hello, world');  
?>
```

嗨，世界

# Gettext

## 套件 & 使用

# xgettext

- extract gettext strings from source

# msgfmt

- compile message catalog to binary format

# apt-get install gettext

po

- 人

mo

- 機器

mo

+

系統環境

# 環境設定

# Locales

en\_US UTF-8

zh\_CN UTF-8

zh\_TW UTF-8

# 語系路徑

```
mkdir -p locale/zh_TW/LC_MESSAGES  
mkdir -p locale/zh_CN/LC_MESSAGES  
mkdir -p locale/en_US/LC_MESSAGES
```

# 程式設定

```
define('PACKAGE', 'hello');
```

```
putenv('LANG=zh_TW');
```

```
setlocale(LC_ALL, 'zh_TW');
```

```
bindtextdomain(PACKAGE, 'locale');
```

```
textdomain(PACKAGE);
```

# 流程

```
xgettext --from-code=UTF-8 -d hello hello.php
```

```
vim hello.po # 翻譯
```

```
msgfmt -o  
  locale/zh_TW/LC_MESSAGES/hello.mo  
hello.po
```

Demo

# JavaScript

## 多國語系

PO

編輯器

不用 Framework

3 分鐘完成網站

多國語系製作

3 分鐘

流程彈性

名詞統一

製作時間



[http://translate.google.com/translate\\_tools](http://translate.google.com/translate_tools)



<http://www.microsofttranslator.com/widget/>

FAQ

# 聯絡資料

Tsung

[tsunghao@gmail.com](mailto:tsunghao@gmail.com)

<http://plog.longwin.com.tw>